

36 vertaalde  
gedichten uit de  
wereldliteratuur



36 vertaalde  
gedichten uit de  
wereldliteratuur

Jules  
Grandgagnage

Schrijver: Jules Grandgagnage

Coverontwerp:

ISBN:

© Jules Grandgagnage

# 1 Inleiding

Beste lezer,

In de loop der jaren maakte ik een hele reeks vertalingen uit anderstalige wereldliteratuur. Zo publiceerde ik begin 2021 de volledige sonnettenreeks van Shakespeare. In de bundel die voor u ligt breng ik nu 36 van mijn favoriete naar het Nederlands vertaalde gedichten samen uit de Engelse, Franse, Duitse, Italiaanse en Spaanse literatuur. Met onder meer vertalingen uit werk van Shakespeare, John Donne, Christina Rossetti, Byron, Verlaine, Baudelaire, Marie de France, Dante, Antonio Machado en Heinrich Heine. Met inleidend commentaar over elke auteur en context bij een gedicht, waarvan ook de originele anderstalige versie is opgenomen.

De gedichten zijn alfabetisch op naam van de oorspronkelijke auteur gerangschikt.

Veel leesplezier!  
Jules Grandgagnage  
12 april 2021

## 2 Inhoud

### Inhoud

|     |   |    |
|-----|---|----|
| 1   | Inleiding.....                            | 5  |
| 2   | Inhoud .....                              | 6  |
| 3   | Charles Baudelaire .....                  | 9  |
| 3.1 | L'Albatros .....                          | 10 |
| 3.2 | Spleen .....                              | 12 |
| 4   | Elizabeth Barrett Browning .....          | 15 |
| 4.1 | How do I love thee? .....                 | 16 |
| 5   | Byron.....                                | 18 |
| 5.1 | Darkness.....                             | 19 |
| 6   | Geoffrey Chaucer .....                    | 27 |
| 6.1 | Rondel of Merciless Beauty.....           | 28 |
| 6.2 | The General Prologue, lines 1-18 ..       | 29 |
| 7   | Dante Alighieri .....                     | 31 |
| 7.1 | Nel mezzo del cammin di nostra vita<br>31 |    |
| 8   | John Donne.....                           | 34 |
| 8.1 | The Apparition .....                      | 34 |
| 8.2 | Death Be Not Proud (Holy Sonnet<br>10)    | 36 |
| 8.3 | The Flea .....                            | 38 |
| 9   | Joseph von Eichendorff.....               | 41 |
| 9.1 | Mondnacht .....                           | 41 |

|      |  |    |
|------|--|----|
| 10   | Mary Elizabeth Frye .....                                  | 43 |
| 10.1 | Do not stand at my grave and weep<br>44                    |    |
| 11   | Friedrich Hebbel.....                                      | 46 |
| 11.1 | Ich und Du .....   | 46 |
| 12   | Heinrich Heine.....  | 48 |
| 12.1 | Aus meinen großen Schmerzen .....                          | 48 |
| 12.2 | Der Tod das ist die kühle Nacht .....                      | 49 |
| 13   | Victor Hugo .....  | 51 |
| 13.1 | Demain, dès l'aube .....                                   | 52 |
| 14   | Marie de France .....                                      | 54 |
| 14.1 | Bisclavret (fragment) .....                                | 54 |
|      | Antonio Machado.....                                       | 62 |
| 14.2 | Yo voy soñando caminos.....                                | 63 |
| 15   | Christopher Marlowe .....                                  | 65 |
| 15.1 | Doctor Faustus, openingsregels.....                        | 66 |
| 15.2 | Was this the face that launch'd a<br>thousand ships? ..... | 72 |
| 16   | Edna St. Vincent Millay .....                              | 74 |
| 16.1 | Sonnet: What Lips My Lips Have<br>Kissed                   | 75 |
| 17   | Arthur Rimbaud.....  | 77 |
| 17.1 | Le dormeur du val.....                                     | 78 |
| 18   | Christina Rossetti.....                                    | 80 |
| 18.1 | After Death.....   | 81 |
| 19   | Friedrich Schiller .....                                   | 83 |
| 19.1 | Das Mädchen aus der Fremde.....                            | 83 |
| 20   | William Shakespeare .....                                  | 86 |

|      |   |     |
|------|---|-----|
| 20.1 | To be, or not to be .....                       | 87  |
| 20.2 | O Romeo, Romeo! wherefore art thou Romeo? ..... | 90  |
| 20.3 | Sonnet 29 .....                                 | 92  |
| 20.4 | Sonnet 66 .....                                 | 93  |
| 20.5 | Sonnet 71 .....                                 | 94  |
| 20.6 | Sonnet 116 .....                                | 96  |
| 20.7 | Sonnet 129 .....                                | 97  |
| 21   | César Vallejo .....                             | 99  |
| 21.1 | Los heraldos negros .....                       | 99  |
| 22   | Paul Verlaine .....                             | 102 |
| 22.1 | Chanson d'Automne .....                         | 102 |
| 22.2 | Il pleure dans mon coeur .....                  | 104 |
| 23   | William Wordsworth .....                        | 106 |
| 23.1 | Fragment uit 'The Prelude' .....                | 107 |
| 23.2 | Boat stealing scene uit The Prelude             | 108 |



### 3 Charles Baudelaire

De bekendste dichtbundel van Charles Baudelaire (1821-1867) is "Les Fleurs du mal". Na de publicatie ervan in 1857 werden auteur en uitgever vervolgd wegens schending van de goede zeden. Baudelaire wordt beschouwd als de dichter van de 'spleen', de aan depressie grenzende zwaarmoedigheid. Vaak "de laatste van de romantici en de eerste van de modernen" genoemd, ontsnapt deze dichter echter aan elke poging tot classificatie: hij is tegelijkertijd parnassien, romanticus en symbolist. De volgende gedichten komen uit zijn beruchte bundel "Les Fleurs du Mal".

### **3.1 *L'Albatros***

Souvent, pour s'amuser, les hommes  
d'équipage  
Prennent des albatros, vastes oiseaux des  
mers,  
Qui suivent, indolents compagnons de voyage,  
Le navire glissant sur les gouffres amers.

À peine les ont-ils déposés sur les planches,  
Que ces rois de l'azur, maladroits et honteux,  
Laissent piteusement leurs grandes ailes  
blanches  
Comme des avirons traîner à côté d'eux.

Ce voyageur ailé, comme il est gauche et  
veule!  
Lui, naguère si beau, qu'il est comique et laid!  
L'un agace son bec avec un brûle-gueule,  
L'autre mime, en boitant, l'infirme qui volait!

Le Poète est semblable au prince des nuées  
Qui hante la tempête et se rit de l'archer;  
Exilé sur le sol au milieu des huées,  
Ses ailes de géant l'empêchent de marcher.

## Vertaling

Vaak, om zich te vermaken, vangen matrozen  
die grootse vogels van de zeeën, de  
albatrossen,  
lome metgezellen van de reis, volgers  
van het schip over de diepe zilte zee.

Nauwelijks op de planken gelegd, spreiden  
deze hemelvorsten, onhandig en beschaamd,  
hun grote witte vleugels  
als roeiriemen zielig naast zich neer.

Hoe lomp en zwak is deze gevleugelde  
reiziger nu!  
Hij, voorheen zo mooi, thans zo komisch en  
lelijk!  
Iemand plaagt zijn bek met een brandende  
pijp,  
een andere bootst hem mankend na, de  
kreupele vlieger!

De dichter is als deze prins der wolken,  
die stormen opzoekt en om de boogschutter  
lacht;  
Verbannen op aarde tussen het volks  
geschreeuw,

verhinderen zijn reusachtige vleugels hem om te lopen.

### **3.2 *Spleen***

(Spleen IV,  
uit "Les Fleurs du mal", 1861)

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un  
couvercle  
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs  
ennuis,  
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle  
Il nous verse un jour noir plus triste que les  
nuits;

Quand la terre est changée en un cachot  
humide,  
Où l'Espérance, comme une chauve-souris,  
S'en va battant les murs de son aile timide  
Et se cognant la tête à des plafonds pourris;

Quand la pluie étalant ses immenses traînées  
D'une vaste prison imite les barreaux,  
Et qu'un peuple muet d'infâmes araignées